

## АНАЛИЗ КОНЦЕПТА *WOMAN* В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦАХ

*Овсянко Е. Л.*  
*Сумский государственный университет*  
*bel\_lena@ukr.net*

Статья посвящена анализу англоязычных пословиц с концептом *WOMAN*.

В результате проведенного эксперимента установлено, что в англоязычных пословицах представлены такие социальные роли женщины как служанка/maid (4,8 %), жена/wife (53.5 %), мать/mother (15.9 %), дочь/daughter (3.7 %), вдова/widow (15.7 %), мачеха/stepmother (3.7 %), свекровь/mother-in-law (2.7 %). Согласно полученным данным, преобладает роль жены и матери.

Ключевые слова: культура, паремиология, пословица, концепт, женщина.

The present paper analyzes English proverbs with the concept *WOMAN*.

The results of the experiment have showed that such social roles of a woman as maid (4.8%), wife (53.5%), mother (15.9%), daughter (3.7%), widow (15.7%), stepmother (3.7%), mother-in-law (2.7%) are reflected in English proverbs. The experimental data confirm that the dominant the role of woman is seen in such categories wife and mother.

Key words: culture, paremiology, proverb, concept, woman.

Изучение фольклорных текстов малых форм неоднократно становилось предметом лингвистических исследований таких ученых, как Г. А. Левинтон, Л. С. Пихтовникова, Г. Л. Пермяков, В. А. Самохина, Л. И. Тараненко, С. А. Швачко, P. Carnes, A. Dundes, P. Kirkpatrick, A. Lang, W. Mieder, P. Skandera.

Согласно нашим исследованиям, пословицы – это коммуникативные автономные единицы, имеющие форму небольшого тематического текста, не содержат заголовка, являются конденсацией наблюдений, в которых доминирует синкретическая (информационно-влиятельная) функция. Указанные коммуникативные единицы характеризуются давностью происхождения, принадлежностью к различным типам дискурсов, спецификой их поверхностной и глубинной структур [3, с. 62].

Для современной когнитивной лингвистики актуальным является изучение

природы концепта. Согласно В. А. Масловой, концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры [2, с. 36].

Одним из ключевых концептов английских пословиц является концепт *WOMAN*, поскольку он является базовой единицей языковой картины мира, обусловленной той или иной культурой.

Чаще всего в английских пословицах представлены как личностные характеристики женщины, так и ее социальная роль в тех или иных обстоятельствах. При этом между характеристиками и ролями существует связь и их взаимовлияние.

Для проведения анализа нами были отобраны 180 паремий с концептом *WOMAN*. В исследованных пословицах чаще всего представлены такие социальные роли женщины: *служанка/maid* (4.8 %), *жена/wife* (53.5 %), *мать/mother* (15.9 %), *дочь/daughter* (3.7 %), *вдова/widow* (15.7 %), *мачеха/stepmother* (3.7 %), *свекровь/mother-in-law* (2.7 %). Как видим, согласно полученным показателям, наиболее частотной характеристикой женщины является ее социальная роль жены и матери.

Показательно, что преобладающая социальная роль женщины, связана с семейными традициями. Это объясняется, прежде всего, традиционным патриархальным распределением мужских и женских ролей, при которых именно женщине отводилась частная сфера жизни, связанная с домом и семьей.

Проанализируем примеры, демонстрирующие роль незамужней женщины. В английских пословицах эта роль обозначается лексической единицей *maid* (4.8 %). Согласно стереотипным представлениям, незамужняя женщина стремится как можно скорее выйти замуж: *Always a maiden, never a wife* [4, с. 126]. В то же время, в приведенном примере речь идет о нежелании девушки выходить замуж. Это изображается противопоставлением двух лексем *maid* и *wife* и подчеркивается наречием *never*.

К положительным чертам незамужней женщины относят такие качества, как скромность, покорность и уединение. Например: *A maid often seen, a gown often worn, are disesteemed and held in scorn* [4, с. 166]. В этой пословице указывается,

что молодая девушка должна быть скромной, ей не следует часто быть в поле зрения людей, поскольку на девушку, которая часто находится на виду, смотрят без уважения.

Социальная роль жены *wife* (53,5 %) имеет в фондах паремий наибольшую номинативную целостность, потому что это наиболее важная социальная роль женщины. Именно в роли жены она получает большое количество характеристик как положительных, так и отрицательных.

Исследования показывают, что в английских пословицах женщина в роли жены получает зачастую положительную оценку, если она:

1) большую часть своего времени проводит дома: *The wife that expects to have a good name, is always at home as if she were lame* [4, с. 125]; *A good wife and a good cat are best at home; A woman, a cat and a chimney should never leave the house; A woman's place is in the home* [1, с. 126].

Образ примерной жены подчеркивается прилагательными *good* и *worthy*, которые имеют положительное коннотативное содержание и лексемами *home* и *house*.

2) не очень умна, красива, талантлива: *There is many a good wife that can't sing and dance well; If you marry a beautiful woman, you marry trouble; Ugliness is the guardian of woman* [1, с. 124]. Внешние характеристики и умения женщины подчеркиваются прилагательными *ugliness*, *good*, *beautiful* и глаголом *can't*, которые имеют как прямое, так и переносное значение.

3) хозяйственная и работающая: *The wife is the key to the house; Men make houses, women homes* [4, с. 143]; *Husbands can earn, but only wives can save; A woman's work is never done* [1, с. 124].

В вышеприведенных примерах подчеркивается решающее значение женщины в семье, в быту. Основывается ее статусно-ролевая характеристика в семье на стереотипе женщины-хранительницы домашнего очага.

4) верна и предана своему мужу, имеет кроткий нрав: *A king is that poor man whose wife is obedient and chaste; A good and virtuous wife is the most precious jewel of one's life; A virtuous woman is a crown to her husband; A good wife is her husband's pride and joy* [1, с. 125]. В этих примерах подчеркивается характер женщины

лексемами *good virtuous, obedient and chaste*, что указывает на положительные характеристики ее образа.

Напротив, женщина считается плохой женой, если она:

1) руководит своим мужем, командует в доме вместо него: *The woman who obeys her husband rules him; A worthy woman is the crown of her husband* [1, с. 126].

В паремиях демонстрируется, что женщина хочет быть главой в доме, не подчиняется мужчине, управляет им.

2) изменяет мужу: *When the good man is from home, the good wife's table is soon spread* [1, с. 124].

3) сварливая и злая: *It a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles; He fasts enough whose wife scolds all dinner-time; Better the devil's than a woman's slave* [1, с. 126].

В продемонстрированных паремиях отображается ярость женщины, речь идет о том, что лучше быть рабом черта, чем женщины; сварливость женщины выражается с помощью лексем *grumbles* и *scolds*.

Одной из значимых социальных ролей женщины в обществе является роль *mother* (15.9 %). Мать имеет исключительно положительные характеристики, это ее мудрость, отдача, любовь и самопожертвование: *What the mother sings to the cradle goes all the way down to the grave; The mother's heart is the child's schoolroom; The good mother says not, will you? But gives; A child's fingers are not scalded by a piece of hot yam which his mother puts into his palm* [1, с. 128].

В приведенных примерах отражается материнская любовь, самопожертвование, самоотдача и переживания за свое дитя, ценность и важность матери в жизни каждого. Это подчеркивается такими лексемами, как *mother's heart, good mother, mother sings*.

Иногда в английских пословицах мать получает негативную характеристику, если она слишком балует своих детей и позволяет многое им: *A pitiful mother makes a scald (scabby) head; A child may have too much of his mother's blessing; Mother's darlings make but milk-sop heroes; Nothing like mamma's darling for upsetting coach* [1, с. 124]. Чрезмерная любовь к детям и вседозволенность

подчеркивается в поговорках такими лексическими единицами: *pitiful mother, Mother's darlings, mother's blessing*.

В отличие от матери, *stepmother* (3.7 %) получает исключительно негативную оценку в английских поговорках. Мачеха не столь заботливая и внимательная, как мать: *He that will not hear mother-hood, shall hear stepmother-hood; He who has a stepmother has the devil at his hearth; A stepmother has a hard hand* [4, с. 185]. Жестокость, равнодушие, конфликтность и нелюбовь мачехи в поговорках отображается с помощью таких единиц: *hard hand, devil at his hearth*.

Социальная роль *daughter* (3.5 %) имеет небольшую номинативную целостность в английском языке. Согласно европейской традиции, выходя замуж, дочь покидает дом и переезжает к мужу. Поэтому в английских поговорках она воспринимается, как временный член семьи: *Daughters and dead fish are kittle keeping wares* [4, с. 125]. В поговорках звучит призыв вовремя отдавать замуж своих дочерей. Несколько циничное сравнение дочери с рыбой, свидетельствует об отношении к дочерям, как к товару. Имеется в виду, что если не выдать вовремя дочь замуж, то она станет старой девой или начнет вести себя развязно.

Социальная роль *widow* (15.7 %) имеет достаточно высокую значимость в поговорках английского языка. Очевидно, это объясняется особым статусом женщины, потерявшей мужа. Почти во всех поговорках английского языка вдова получает негативную оценку: *The rich widow cries with one eye and laughs with the other* [4, с. 127]. В поговорках подчеркивается образ женщины не беззащитной и убитой горем, а наоборот радостной, улыбающейся с помощью сравнений и противопоставлений *cries with one eye and laughs with the other*.

Еще одна лексическая единица *mother-in-law* (2.9 %) в поговорках английского языка предстает в негативном свете. Свекровь считается злым человеком, обладающим скверным характером, представляет определенную опасность для невестки. Очевидно, что негативные характеристики свекрови возникают, как правило, из-за разногласий между нею и невесткой. Вероятно, именно негативное отношение свекрови к невестке стало определяющим для отображения ее отрицательных черт: *Mother-in-law and daughter-in-law are a*

*tempest and storm; The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law; There is one good mother-in-law and she is dead* [4, с. 126]. В приведенные примерах продемонстрировано негативное отношение к образу *mother-in-law*, делается акцент на том, что свекровь забыла, как когда-то тоже была невесткой. Эти два образа сравниваются с бурей и штормом.

Перспектива наших дальнейших исследований базируется на изучении англоязычных пословиц с другими базовыми концептами, такими как: *Жизнь-Смерть, Любовь-Ненависть, Добро-Зло*.

### Литература

1. Дубенко О. Ю. Англо-американські прислів'я та приказки : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 416 с.
2. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В. А. Маслова – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
3. Овсянко О. Л. Структурно-семантичні модифікації англомовних прислів'їв у художньому та публіцистичному дискурсах : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Овсянко Олена Леонідівна. – Запоріжжя, 2017. – 270 с.
4. Jeniefer S. Oxford Dictionary of Proverbs / S. Jeniefer. – United States: Oxford University Press, 2007. – 625 p.

Овсянко Е. Л. Анализ концепта *WOMAN* в англоязычных пословицах / Е. Л. Овсянко // Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, 2018. – С. 106-111.